



# Kultūru dialogs

Galina Šestakova  
Liepājas Valsts 1. ģimnāzija

**Диалог культур** - это проникновение в систему ценностей той или иной культуры, уважение к ним, преодоление стереотипов, синтез самобытного и инонационального, ведущий к взаимообогащению и вхождению в мировой культурный контекст.



**Диалог культур** является одним из важных инструментов общения, основа формирования коммуникативной и межличностной компетенций



# Латвия – Россия (диалог культур) - кабинет русского языка



...У меня нет претензий к русскому языку, но у меня нет много времени и мотивации изучать его.

... Это красивая страна. Я был там два раза, мне очень понравилось! Архитектура очень красивая, люди очень дружные.

Я думаю, что в России очень красивая природа. И люди не плохие, как мы думаем, весёлые люди!

Большие магазины.... Я хочу  
бабушка. И я смогу

О России я только знаю, что там холодно, и мне это не нравится! Мне тоже не нравится политика России. Я думаю, что России надо быть менее агрессивной! Русский язык трудный, я не знаю, как изучать его, потому что я говорю по-русски только в школе на уроках по русскому языку.

Хотел вам сказать большое спасибо за отличный опыт для меня. Да плюс отдельное спасибо хотел сказать за много нового увидел. После этого я решил, что я просто я поеду зимой в Москву. Вот так





# Александр Блок и Либава (урок)



Александр Блок

Девушка пела в церковном хоре  
О всех усталых в чужом краю,  
О всех кораблях, ушедших в море,  
О всех, забывших радость свою.

Так пел ее голос, летящий в купол,  
И луч сиял на белом плече,  
И каждый из мрака смотрел и слушал,  
Как белое платье пело в луче.

И всем казалось, что радость будет,  
Что в тихой заводи все корабли,  
Что на чужбине усталые люди  
Светлую жизнь себе обрели.

И голос был сладок, и луч был тонок,  
И только высоко, у Царских Врат,  
Причастный Тайнам,- плакал ребенок  
О том, что никто не вернется назад...

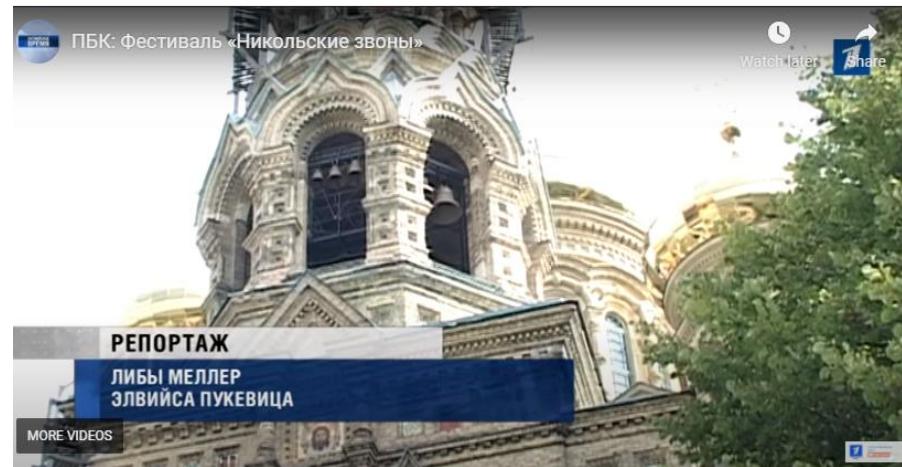
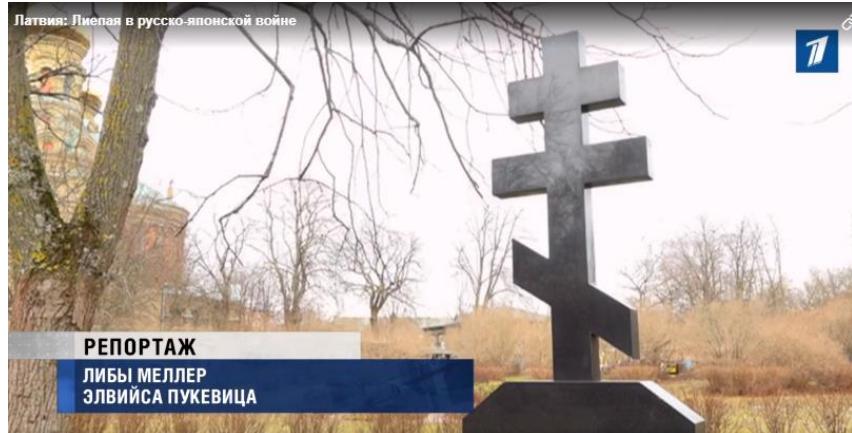
1905



# Видео на уроках РКИ

▶ [https://ej.uz/russko-japonskaja\\_vojna](https://ej.uz/russko-japonskaja_vojna)

[https://ej.uz/festivalj\\_kolokol](https://ej.uz/festivalj_kolokol)



**Диалог культур**

(Латвия - Курляндия - Ливония)

иллюстрации

Составитель - Г.Шастакова



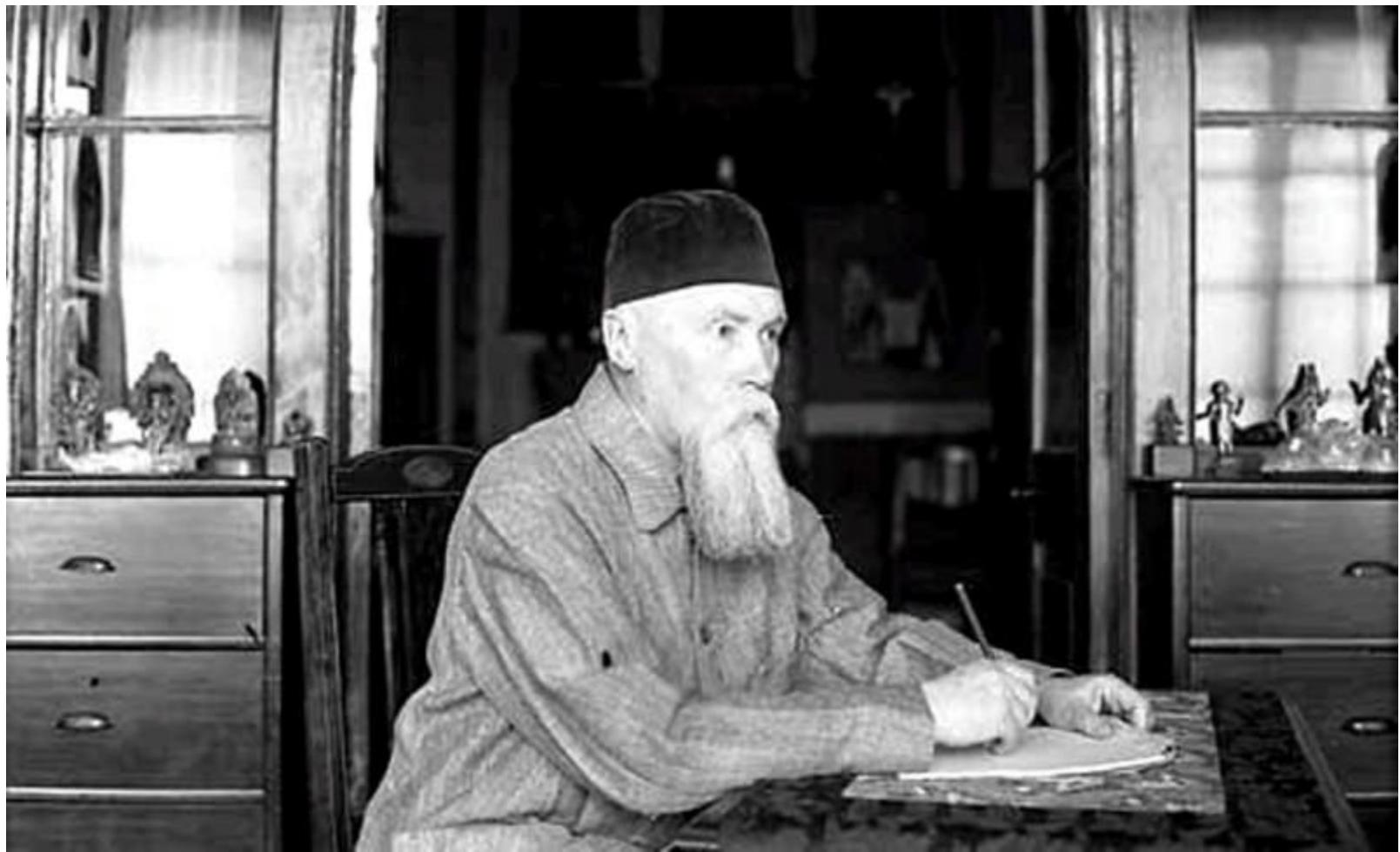
Лиепая, 2018

# Содержание

- ▶ Возникновение и развитие Либавского курорта (*Сильвия Озола*)
- ▶ Лиепайские органы и органных дел мастера (*Антон Ровнер*)
- ▶ Северное кладбище – лиепайский Пантеон (*Ярополк Доренский*)
- ▶ У Лиепаи своя роль в исследовании русского Севера (*Либа Меллер*)
- ▶ Железнодорожный король Иван Блох
- ▶ Лица нашего трамвая (*Ярополк Доренский*)
- ▶ Александр Блок и Либава
- ▶ «Говорят, что Рерих - латыш...» (*Гунта Рудзите*)
- ▶ Илья Кульнев из рода Кульневых (*Александр Гурин*)
- ▶ Неофициальные топонимы города Лиепаи (*Елена Матвеева, Анце Федорова*)
- ▶ «Золотое кольцо» Латвии (*Эсмита Руудзиньшина*)

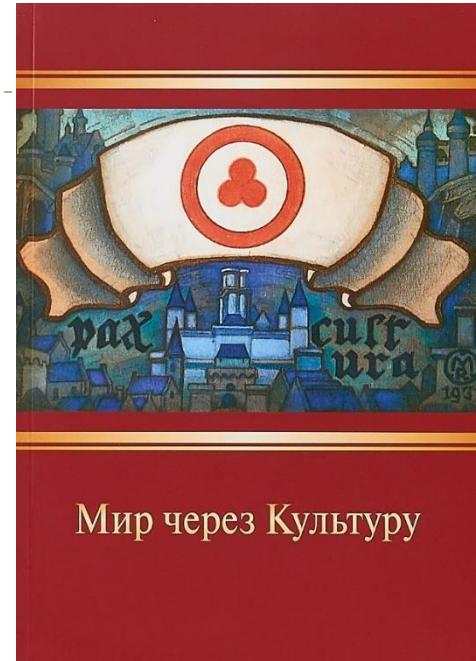
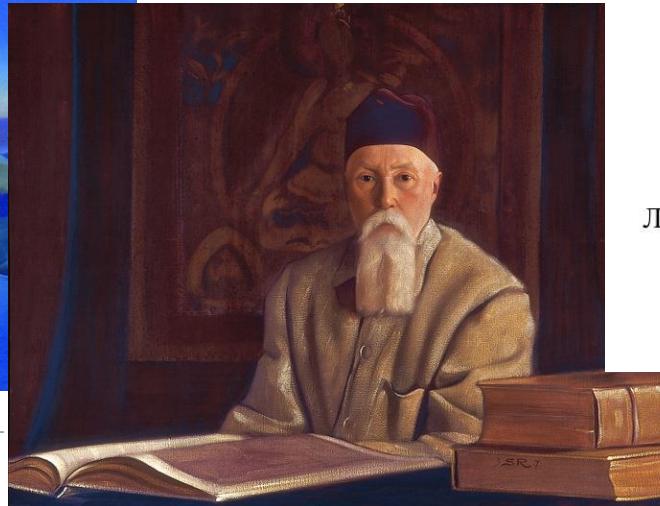
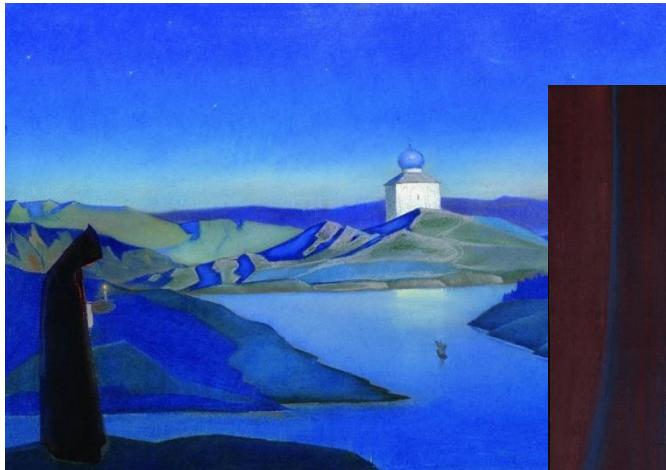
# МИР ЧЕРЕЗ КУЛЬТУРУ (Н. К. Рерих)

---



# Основные темы

- ▶ «Живая этика» Рериха
- ▶ Путешествия Рериха
- ▶ Рерих-художник
- ▶ Пакт Рериха
- ▶ Общество Рериха в Риге



LATVIJAS RĒRIHA BIEDRĪBA  
ЛАТВИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО РЕРИХА

LATVISKI ПО-РУССКИ   
 IN ENGLISH

**«Латвия нам всегда была близка, как по народному эпосу, так и по моим предкам – ведь не только прадед, но и дед жили в Латвии, да и прадед моей жены тоже из Риги»** (из письма Н.К. Рериха к Карлу Валковскому)



Дом в Лиепае на улице Авоту 9, где долгие годы жили родственники Николая Константиновича Рериха

(фото внутренних помещений взяты из 16 мм фильма, который снят в конце 1960-ых)

Кроме Риги, имя Рериха связано с Курземе – городами Вентспилс, Лиепая, Дурбе, Горбinia, Айзпуте, а также Тукумс и Елгава, где до сих пор живут дальние родственники Николая Константиновича.

# История Лиепая в городских зданиях

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|    |  |    |  |
|    |  |    |  |
|    |  |    |  |
|    |  |    |  |
|    |  |    |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Здание Морского телеграфа порта Императора Александра III. Теперь на этом месте уже три десятка лет как стоит новое здание госпиталя, сейчас Учебный центр Морских сил.

Сад и ресторан Курортного заведения. Архитектор Паул Макс [Балзус](#).

Дворец офицерского собрания в латвийском городе Лиепая является образцом русского модерна. Его создателем был Санкт-Петербургский архитектор Сергей [Голубковский](#).

Старейший латвийский театр был основан в 1906 году участниками [Лиепайского латвийского драматического общества](#). После первой мировой войны труппа театра переехала в новое здание, спроектированное архитектором [Шредера](#). Здание в стиле неоклассицизма первоначально предназначалось для [Дрезденского немецкого театра](#).

Дом в Лиепае на улице [Фрунзе](#), 9, где долгие годы жили родственники Николая Константиновича Рериха, знаменитого художника и философа.

Здание Русского Восточно-Азиатского пароходства (1899—1918), которое было основано в Санкт-Петербурге. Общество владело целой флотилией современных пароходов, которые регулярно курсировали на пассажирских линиях, возили грузы и морскую почту в Америку.

На [Либасском](#) курорте для лечения применялись климатические условия, морские купания, лечебные грязи и водные процедуры. В 1860 году было открыто «Николаевское купальное заведение с горячими и холодными морскими ваннами», в котором имелись четыре грязевые ванны и сорок ванн с горячей морской водой.

В 1772 году с обеих сторон деревянного моста Торгового канала были построены два каменокирпичных павильона, в целях охраны и таможни. В конце 19 века был построен другой каменный мост, и после реконструкции павильонов в здании разместился «дом рабочих». Во время мирового экономического кризиса с 1928 до 1933 года в здании была расположена благотворительная кухня для безработных. Во времена сильных штормов и непогоды на фасаде здания напротив моста вывесился чёрный пар, который служил опознавательным знаком для моряков. В советское время здесь находился Клуб моряков.

Свято-Никольский собор — православный собор, построенный в соответствии с традициями православной архитектуры 17 века. В закладке первого камня и первом богослужении участвовал император Николай II. Строительство морского собора продолжалось с 1901 по 1903 годы.

Здание Кунеческой биржи в начале 20 века. Его фасад смотрел на север, выходя на Лесопильную площадь, сейчас — площадь К. Заде. В наши дни на месте этой лестницы — лестница входа в магазин [Виад](#).

Церковь Святой Анны — старейшее религиозное сооружение Лиепая, построенное в начале 16 века. Это готическое кирпичное здание с высокой башней, краснокирпичным алтарем — шедевром барокко и одним из крупнейших в Латвии органов.

В начале марта 1697 года в Западную Европу через Лиепаю было снаряжено дипломатическая миссия во главе с царём Петром Первым. Он остановился на постели в гостинице мадам [Хобо](#). [Хобо](#) расположена по улице Кунгу, 24.

Вокзал [Либаса](#)-Роменской железной дороги в Лиепае построен в 1871 году практически посередине поля. Сейчас является самым старым сохранившимся зданием железнодорожной станции в Латвии.

[Либаса](#) Николаевская гимназия — здание построено в конце XIX — начале XX веков находится по улице К. Валдемара, 4.



Здание Русского Восточно-Азиатского пароходства (1899—1918), которое было основано в Санкт-Петербурге. Общество владело целой флотилией современных пароходов, которые регулярно курсировали на пассажирских линиях, возили грузы и морскую почту в Америку.



В 1772 году с обеих сторон деревянного моста Торгового канала были построены два перпендикулярных павильона, в целях охраны и таможни. Сквозь корпуса зданий был установлен мост и организовано движение транспорта и пешеходов.

Б конце 19 века был построен другой каменный мост, и после реконструкции павильонов в здании разместить «дом рабочих». Во время мирового экономического кризиса с 1928 до 1933 года в здании была расположена благотворительная кухня для безработных. Во время сильных штормов и непогоды на фасаде здания напротив моста вывешивался чёрный шар, который служил опознавательным знаком для моряков. В советское время здесь находился Клуб новаторов.

# Жизнь и мода под бомбами Второй мировой: выставка Александра Васильева в Лиепае (посещение выставки и урок о моде)



# «Золотое кольцо» Латвии (2009 год)

Эвита Вирдзиниеце

(выпускница Лиепайской государственной гимназии №1)

Родина моя, какая ты красивая! Твои горы и реки, твоё море и твой белый песок. Да, родина моя, не могу найти я место красивее тебя, потому что здесь мои смех и слёзы, моя семья и мои друзья, здесь мой дом. Действительно всё моё, но мы все твои.

Моё золотое кольцо - Вентспилсский район. Наверное, многие спросят: "Почему девочка из Лиепаи пишет о Вентспилсе?" Тогда я с гордостью отвечу: "Здесь мой дом, здесь я выросла, училась и там мои друзья. Там моё место и мои корни! Там моё золотое кольцо!" Поэтому я предлагаю пройтись со мной по тропинкам моего детства и увидеть всё своими глазами, убедиться, что там действительно золотое кольцо Латвии....



- ▶ **Snežana Zeikane** «Латышские интерпретации языковых реалий русской культуры в романе Пушкина «Евгений Онегин» (2 глава романа в переводе Мирдзы Бендрупе) (2008./2009.)
- ▶ **Elīna Prokopenko** «Словарь «несуществующих слов»: опыт составления словаря русско-латышских лакун» (2013./2014.)
- ▶ **Angelīna Mumgaude** «"Ложные друзья переводчика" в русском и латышском языках» (2015./2016.)
- ▶ **Daniels Vološinovs un Dans Sils** «Имена собственные в структуре фоновых знаний жителей Латвии» (2018./2019.)



# **«Krievu valodas kultūras interpretācija latviešu valodā Puškina romānā «Jevgenijs Onegins» (Mirdzas Bendrupes romāna tulkojums otrajā nodaļā)». Darba autore – Sņežana Zeikane**

► **Bezekvivalenta (neekvivalenta) leksika**  
- vienas valodas  
vienības, kurām nav  
precīzas atbilstības citā  
valodā.

► **Reālijas** - viens no  
neatbilstošo elementu  
veidiem (svešvalodu  
kultūras priekšmeti,  
parādības)

# **Veidi, kā tulkot bezekvivalentu leksiku (reāliju):**

---

- ▶ **transkripcija (fonētiskā imitācija)**
- ▶ **transliterācija (burtu imitācija)**
- ▶ **aizgūšana**
- ▶ **kalkošana**
- ▶ **apraksts**
- ▶ **pārveidojumi/maiņa**
- ▶ **konkretizēšana**
- ▶ **vispārināšana (sugas jēdzienu aizstāšana ar vispārīgu, privātu jēdzienu aizstāšana ar vispārīgu)**
- ▶ **papildināšana**
- ▶ **izlaišana**



# Tulkojumu novērojumi (piemēri)

Mērķis – parādīt piemērus no profesionālu tulkotāju darbiem.

- ▶ Почтенный замок\* был построен (II) – Bij celta dižā kungu māja

\* Замок – (устар.) Дворец владетельного рода; усадебный дом крупного помещика.

Способ перевода – замена видового понятия на родовое.

Комментарий: потеряна ирония.

- ▶ В гостиной штофные\* обои\*\* (II) – Klāj viesistabas sienas zīds

\* Штоф - тяжёлая шёлковая ткань для обивки мебели, стен для портьер и т. п.

\*\* Обои – tapetes.

Способ перевода – пояснение.



# Uzdevumi (piemēri)

---

- ▶ Salīdziniet oriģināla un tulkojuma tekstus, identificējet atšķirības. Kādas transformācijas pieļauj tulks?
  - ▶ Везде высокие **покои**\* (II) – Daudz **telpu**, tilpīga ik viena
  - \* Покои – (устар.) внутренние помещения, комнаты (обычно большие).
  - ▶ Водились русские **блины** (XXXV) – Pie krievu **bliņām**\* taukajām
  - ▶ \*Блины – rānkūkas.
  - ▶ Он был простой и добрый **барин**\* (XXXVI) – Bij nelaikis **vīrs** krietns, mierīgs
- \*Барин – человек из привилегированных классов.
- \*\* Vīrs – мужчина.
- ▶ Как часто в детстве я играл / Его **Очаковской медалью**\* (XXXVII ) – **Ar medaļu** pie viņa krūtīm / Reiz bērna dienās spēlējos
  - ▶ \* Очаковская медаль — медаль за взятие турецкой крепости Очаков.
  - ▶ Мы все глядим в **Наполеоны** (XIV) – **Īsts Bonaparts** ikviens sev rādās



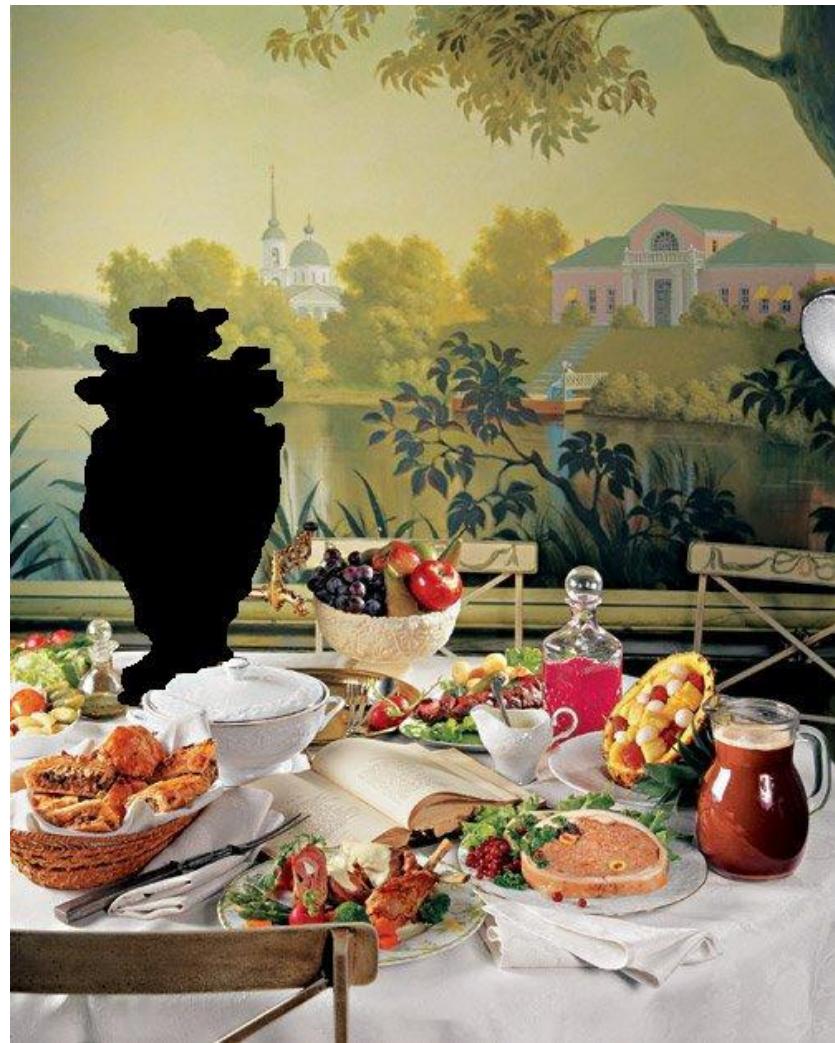
## Uzdevumi (piemēri)

---

- ▶ **Kādus paņēmienus M. Bendrupe izmantoja stabilu frāžu tulkošanā? Vai tulkojumā varētu izmantot citu paņēmienu? Argumentējiet savu viedokli.**
- ▶ **В окно смотрел и мух давил** (III) – Pie loga sēdot, **mušas sist.**
- ▶ **И что не дрогнет их рука / Разбить сосуд клеветника** – Un katru satriektu, kas drīkst /
- ▶ **Par viņu melot ļaunprātīgs.**
- ▶ **И запищит она (бог мой!)** (XII) – Un Duņa pīkstēt sāk (**ак, dievs!**)
- ▶ **«Приди в чертог ко мне златой!»** – Draugs, **zelta pilī ierodies!**
- ▶ **Господний раб** (XXXVI) – Tā kunga kalps un brigadieris.

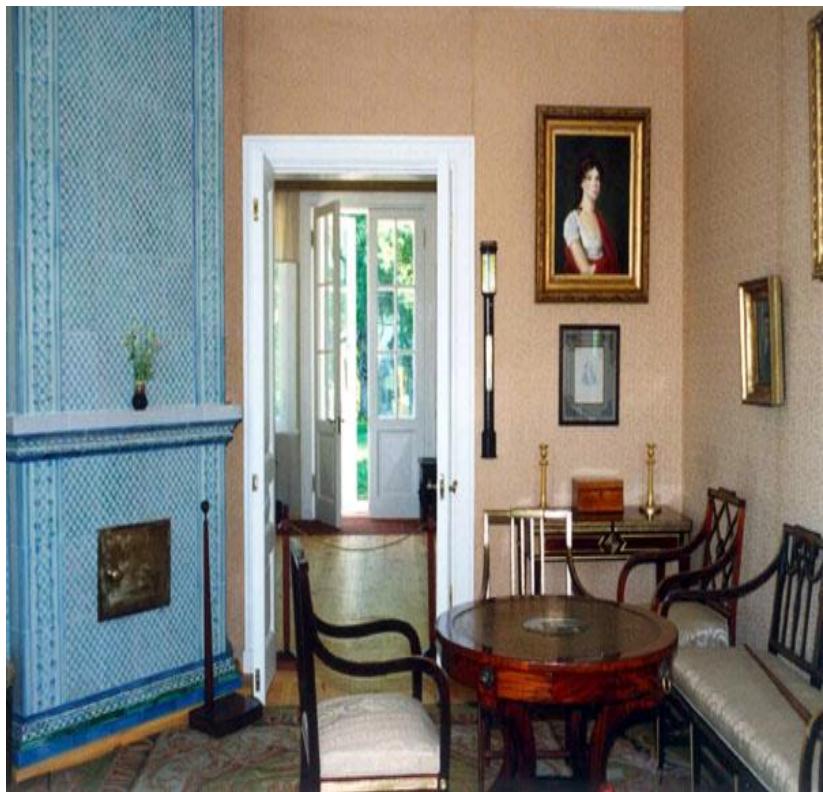


# Оригинал - перевод



# Оригинал - перевод

---



**„Vārdnīca «Neesošie vārdi»: krievu - latviešu nepilnību vārdnīcas sastādīšanas pieredze”**

**Darba autore - Elīna Prokopenko**

- ▶ **LAKŪNA** - starpvalodu atbilstības trūkums vienā valodā attiecībā pret otru



# Uzdevumi (piemēri)

---

Izmantojot vārdnīcu,  
tulkojiet šādus vārdus krievu  
valodā. Kā jūs varat  
izskaidrot ekvivalenta  
trūkumu krievu valodā?

**Aula-**  
**Burāt –**  
**Brauktuve –**  
**Daina –**  
**Dežūrārste –**

► Tulkojiet krievu valodā.  
Pasvītrojiet krievu- latviešu  
lakūnas teikumā:

*«Eksperete prasa atdzējot  
dainas par brunčiem».*



## Uzdevumi (piemēri)

---

- ▶ Izmantojot vārdnīcu, tulkojet latviešu valodas darbības vārdus. Vai viņiem ir ekvivalenti krievu valodā? Vai šajā situācijā var runāt par krievu-latviešu lakūnas esamību? Argumentējiet savu atbildi:
  
- ▶ **Bildināt –**
- ▶ **Aizbultēt –**
- ▶ **Garlaikot –**
- ▶ **Cenzēt –**
- ▶ **Baumot –**



**„Tulkotāja viltus draugi” krievu un latviešu valodās.” Darba autore – Angelīna Mumgaude**

---

- ▶ „Tulkotāja viltus draugi” –
- ▶ šī ir parādība, kad tulkotāji dažos gadījumos klūdaini izmanto vienas valodas rakstzīmes kā ekvivalentus, kuriem ir līdzīgas ārējās formas (visbiežāk fonētiskās) ar citas valodas rakstzīmēm, taču to nozīme vai darbība atšķiras.



# Uzdevumi (piemēri)

- ▶ Izanalizējiet vārdu pārus, pievēršot uzmanību tikai grafikai (kas kopīgs, kas atšķirīgs):
  - 1) **košs** – кош, 2) **balēt** – балет, 3) **krēsls** – кресло, 4) **deva** – дева, 5) **lāde** – лада, 6) **duša** – душа, 7) **lai** – лай, 8) **dot** – дот, 9) **darīt** – дарить, 10) **grāmata** – грамота, 11) **bise** – бис.
- ▶ Словарная справка:
  - ▶ **Košs** – 1. красивый; роскошный, прелестный; 2. яркий; ~askrāsas яркие цвета košums.
  - ▶ **Кош** – (стар.). Стан (лагерь) запорожских казаков.
  - ▶ **Balēt** – (только 3 л.: bāl; ~ēja) блёкнуть, выцветать, линять
  - ▶ **Балет** – 1. Искусство сценического танца. 2. Театральное представление. 3. Артисты, участвующие в таком представлении
  - ▶ **Krēsls** – стул
  - ▶ **Кресло** – просторный стул с подлокотниками
- ▶ Vai jūs piekrītat viedoklim, ka dotajos pāros latviešu valodas vārdi stājās dažādās attiecībās ar viena un tā paša vārda dažādām nozīmēm  
Argumentējiet savu atbildi.
- ▶ **Mētāt - Метать**
  - ▶ Mētāt - бросать, кидать, швырять; m. apkārt разбрасывать
  - ▶ Метать – 1. Бросать с размахом, кидать, целясь куда-н.
  - ▶ Метать – 2. Прошивать крупными стежками, намечая линию шва
- ▶ **Rumba – Румба**
  - ▶ Rumba – ступица (колеса)
  - ▶ Rumba – порог (речной)
  - ▶ Rumba – танец
  - ▶ Румба – бальный парный танец мексиканского происхождения, а также музыка в ритме этого танца.

# Uzdevumi (piemēri)

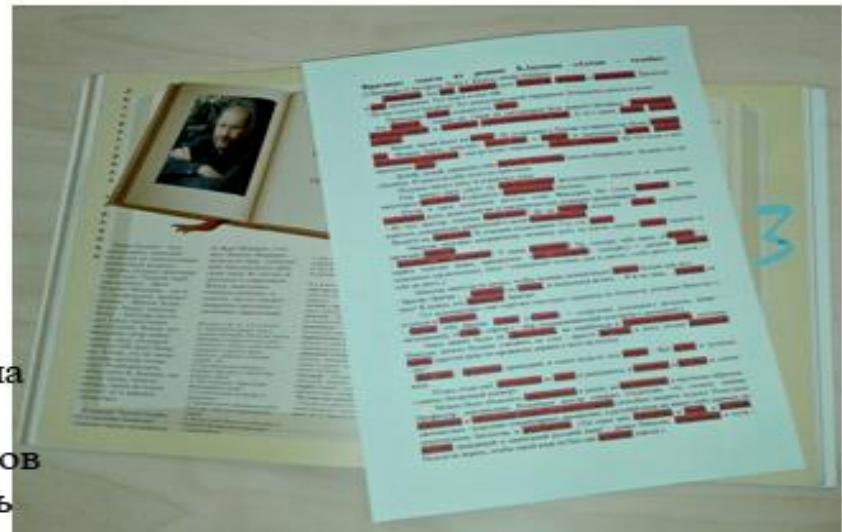
---

- ▶ Apspriediet “tulkotāja viltus draugu” rašanās iemeslus krievu un latviešu valodā.
- ▶ Izvedojiet ieteikumus tulkotājiem, nēmot vērā “tulkotāja viltus draugu” problēmu.



**Экспериментальное исследование понимания и восприятия  
русского художественного текста носителями латышского языка  
(на примере романа Б. Акунина «Алтын - толобас») (2017-2018)**  
**Даниелс Маковецкис**

## **Результаты анкетирования**



1. Из **465** слов фрагмента романа Бориса Акунина учащиеся отметили как непонятные **70** слов (14,7%), или примерно 1/6 часть текста. Учителя отметили **55** (11,9%) слов, которые могут вызвать трудности у учеников.



## **2. Учителя не всегда точно прогнозировали предполагаемые трудности учащихся.**

| Единицы непонимания | Ученики (40) | Учителя (18) |
|---------------------|--------------|--------------|
| Великий             | 20           | 1            |
| Обнаружив           | 20           | 3            |
| Купе                | 17           | 1            |
| Гражданин           | 16           | 0            |
| Иерархия            | 12           | 0            |
| Портмоне            | 12           | 1            |
| Исход               | 0            | 3            |
| Ноутбук             | 0            | 1            |



## ПОРТМОНЕ

Atrodiet foto **ПОРТМОНЕ**  
(attēli nemti no interneta)



- ▶ 1 этап - непонятно (12 чел.-30%)
- ▶ 2 этап - неправильный ответ (31 чел.-77,5%),  
правильный ответ (9 чел.- 22,5%)



**Прецедентные имена в сознании носителей русского и латышского языков (опыт составления словарных статей к словарю прецедентных имён для учебных пособий по РКИ) (2019-2020) Иева Мажейка, Вероника Йоциене**

## **Результаты исследования**

- Выявлены дифференциальные признаки прецедентных имён, которые в одних случаях совпадали в разных языковых группах, а в других – отличались (фрагмент таблицы):

| Латышскоговорящие респонденты  | Русскоговорящие респонденты  |
|--|--|
| <b>Прецедентное имя НАПОЛЕОН</b>   |  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>- сильный человек - лидер, завоеватель, делающий что-то большое;</li><li>- человек маленького роста.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- амбициозный, с завышенной самооценкой, но с нереализованными целями;</li><li>- человек невысокого роста.</li></ul>               |
| <b>Прецедентное имя СИБИРЬ</b>   |  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>- холодное и далёкое место;</li><li>- место ссылки, несчастья;</li><li>- красивый регион.</li></ul>            | <ul style="list-style-type: none"><li>- холодное и далёкое место с большим лесом;</li><li>- ссылка, плохие воспоминания;</li><li>- регион с сильными пожарами.</li></ul> |



# НАПОЛЕОН

## (стереотипный образ и использование в языке)

в латышскоязычной группе

в русскоязычной группе



Франсуа Жерар.  
Портрет Наполеона (1804)



Фото из интернета



Поль Деларош.  
После отречения в Фонтенбло (1840)



Фото из интернета

# **«Имена собственные в структуре фоновых знаний жителей Латвии» (2018./2019.) Darba autori - Daniels Vološinovs un Dans Sils**

- ▶ Rakstiet **asociācijas** vārdam **LATVIJA**, vārdos lietojot tikai **īpašvārdus**:
  - ▶ 1. Personas vārds -
  - ▶ 2. Rakstnieka vārds -
  - ▶ 3. Komponista vārds -
  - ▶ 4. Mākslinieka vārds -
  - ▶ 5. Zinātnieka vārds -
  - ▶ 6. Sportista vārds -
  - ▶ 7. Dziedātāja vārds -
  - ▶ 8. Mūzikas grupas nosaukums -
  - ▶ 9. Īpašvardi mītos, epikā, pasakās -
  - ▶ 10. Dzīvnieku iesaukas -
  - ▶ 11. Ezera nosaukums -
  - ▶ 12. Upes nosaukums -
  - ▶ 13. Alu nosaukumi -
- ▶ 14. Mežu, birzīšu daļu nosaukums -
- ▶ 15. Novadu nosaukums -
- ▶ 16. Pilsētas nosaukums -
- ▶ 17. Lauku, ciemu nosaukums -
- ▶ 18. Ielas nosaukums -
- ▶ 19. Laukuma, parka vai dārza nosaukums -
- ▶ 20. Uzņemuma, iestādes nosaukums -
- ▶ 21. Svētku, svinību nosaukums -
- ▶ 22. Literatūras darba nosaukums -
- ▶ 23. Mūzikas darba nosaukums -
- ▶ 24. Filmas nosaukums -
- ▶ 25. Ordenu, medaļu nosaukums -
- ▶ 26. Konfekšu nosaukums -

# Совпадение ядерных реакций в русской и латышской группах

| Личное имя человека (personas vārds)                               | Янис (Jānis)                            |
|--|---|
| Имя композитора (komponista vārds)                                 | Раймонд Паулс (Raimonds Pauls)          |
| Имя художника (mākslinieka vārds)                                  | Янис Розенталс (Jānis Rozentāls)        |
| Имя спортсмена (sportista vārds)                                   | Кристапс Порзингис (Kristaps Porziņģis) |
| Название музыкальной группы (mūzikas grupas nosaukums)             | «Прата Ветра» («Prāta Vētra»)           |
| Имя в мифах, эпопеях, сказках (īpašvārdi mītos, epikā, pasakās)    | Лачплесис (Lāčplēsis)                   |
| Названия озёр (ezeru nosaukums)                                    | Лиепайское (Liepājas)                   |
| Названия рек (upes nosaukums)                                      | Даугава (Daugava)                       |
| Названия пещер, гротов, подземных систем (alu nosaukumi)           | Гутманя (Gūtmaņa ala)                   |
| Названия краёв (novadu nosaukums)                                  | Курземе (Kurzeme)                       |
| Названия праздников, юбилеев, торжеств (svētku, svinību nosaukums) | Лиго (Līgo)                             |
| Названия произведений литературы (literatūras darba nosaukums)     | «Лачплесис» («Lāčplēsis»)               |



---

**Paldies  
par uzmanību!**

